

图书编目 规范工作

〔美〕罗伯特·H. 伯格 著



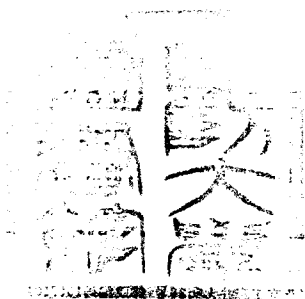


2 032 7425 0

图书编目规范工作

〔美〕罗伯特·H·伯格 著

熊光莹 译 韩荣宇 校



商务印书馆

1993年·北京

Robert H. Burger
AUTHORITY WORK
The Creation, Use, Maintenance, and Evaluation
of Authority Records and Files

TÚSHŪ BIĀNMÙ GŪFÀN GŌNGZUÒ

图书编目规范工作

〔美〕罗伯特·H.伯格 著

熊光莹 译 韩荣宇 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街38号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01349-6/H·419

1993年11月第1版

开本 787×1092 1/32

1993年11月北京第1次印刷

字数 96 千

印数 3 200 册

印张 4¹/₂

定价: 2.70 元

6-1122-28
19/12

内 容 简 介

本书论述实现规范控制的重要，全面介绍规范记录的制作、规范文档的建立以及手工和机器进行规范控制的特点，介绍规范系统的使用、维护、测试和评估。附录中重点介绍机读规范格式。

中译本序言

图书馆目录是编目人员向读者揭示馆藏并提供检索途径的重要工具。为了使这种工具最有效地为读者服务，就必须在编目工作的各个环节都有必要的规范。目前，在著录的内容与格式方面有国际图书馆协会联合会陆续颁布的各种国际标准书目著录规则；在标目的选取上许多国家都遵循国际编目原则会议的原则（又称“巴黎原则”），制订了一些基本一致的规则；国际图书馆协会联合会也在推荐使用统一的分类表方面积极进行着工作。这些规则、原则和工作对于在国际间实现书目工作的规范化，从而促进文化交流方面都起了积极的作用。

在编目工作的历史上，最重要而又一直没有形成体系的是标目中名称标目（包括人名、地名、团体名、统一题名等）的规范化工作。此外还有处理丛编的规范工作，以及主题标目的规范化工作。各国编目界虽然陆陆续续、或多或少地采取不同的方法做了一些工作，但过去的编目条例或手册中却很少提及或完全不提这种规范工作。没有规范工作，就会使一个图书馆的目录出现混乱、矛盾，给编目人员和读者带来极大的困难。对编目人员来说，会由于无章可循而不知所从或粗率从事而增加了目录的混乱程度；对读者来说，会由于目录的混乱而检索不到馆藏中已有的文献，无异于山中有宝而路向

不明。

近几年,国际编目界开始重视编目工作中的规范控制,认识到规范工作是编目工作不可缺少的核心。除散见于图书馆学刊物的论文外,开始有了一些专论规范工作的专著。罗伯特·H·伯格的这本书是其中较好的一部。现由北京大学图书馆副研究馆员熊光莹同志将此书译为中文。希望此书的问世,对于我国编目工作的进一步提高能够有所贡献。

韩 荣 宇

1987年8月

序 言

我以极高兴的心情和极大的热情为我的同事和朋友罗伯特·H·伯格所写的这本书写序言。这种感情来自我对他的著作的关注,来自对本书所论主题的及时性和重要性,以及他在完成这项任务时所具有的高超技巧。

弗朗西斯·培根曾说到“规范的价值……已有定论、无可争辩”。¹然而奇怪的是至今我们还得为规范控制的重要性以及它的价值进行辩护。人们本来以为这样的争论早在一个多世纪以前,在英国议会关于不列颠博物馆图书馆的听证会期间,克里斯塔多罗和帕尼茨(啊,多么美好、古老的英国人的名字!)间的争吵中就应该解决了。这使人们回想起克里斯塔多罗说过的话,事实上随便哪个傻瓜都会编目。为了证实他的这个论点,他会举出许多他自己编目的例子。帕尼茨就举出他(克里斯塔多罗)的大多数的记录款目都有错误,并且说,事实上克里斯塔多罗已经表明训练有素的编目员之必要性。这一老掉了牙的轶事给予我们的启示是,几乎克里斯塔多罗的全部错误都是我们今天称之为规范控制的问题。一个人可能会把描述性编目工作中某些部分弄成一种日常的、千篇一律的、甚至是机械的工作,而他用这种态度不能处理的是将作品集中到重要的统一的名称和题名的类属去。虽然这种集中在目的和使用上很实际,但它们是抽象的,并且是建立在理

论基础上的。关于编目过程中这个棘手的问题，伯格先生在本书中叙述得非常巧妙。还有必要说明，本书的立论对于某种谬说还是一种有益的矫正。关于自动化系统及其具有撇开传统编目规则的异想天开的功能的谬说还不时有人写。自动化方面使人听厌了的一个老生常谈是这样一句话：“无用输入—无用输出 (Garbage in, garbage out)。”虽然这话听起来令人沮丧，但它却是正确的。事实是：随便制作出的不标准的书目数据，至少会造成混乱。而常常出现的、最坏的情形是不能将相关的数据联系起来。因而使得读者查不到所需要的资料。传统编目方法包含许多多余和陈腐的东西。规范控制刚巧不属于这类该摒弃的东西之列。剩下的问题是应该细心地区分婴儿和洗澡水。

本书一个有意思的特点是，它不仅是描述性的，而且是形象化的。伯格先生期待着人们运用规范控制，虽然在现阶段规范控制还只不过是眼中闪烁着的小火花。他讨论了诸如在测定和评估方面可能的应用等引人注目的、合乎道理的发展前景。通过他的观察，我们看到规范控制不只是一种原有的工作在现代方式下的重复，它是书目控制工作中一种最新的、前所未有的重要组成部分。

在本书第五章里，伯格先生考查了一些现有的联机规范系统。这种考查与分析不仅仅是对现有系统的介绍，而且也反映出进行比较时的巨大困难，因为被比较的系统缺乏适当的记录，而且变化很快。正是从这里我们可以清楚地看到伯格先生所论及的的确是个最新的课题。作者将他过去的知识和现在的实践经验结合在一起来说明，在图书馆事业的这个

具有挑战性和吸引力的领域里，我们所处的现状和正在前进的方向。

莎士比亚的喜剧《爱的徒劳》中的人物贝罗尼认为“那些孜孜不倦、勤学苦读的人，究其实，真正学到的只是书本中的权威^①论点。”在这本决非单调冗长、令人感到沉重乏味的书里，伯格先生告诉我们，这种规范是书目控制的关键，是获得知识的钥匙。它是所有良好的图书馆工作的基础。

迈克尔·戈曼^②

① “权威” authority 在本书其他各处均译为规范。——译者注

② 序言作者迈克尔·戈曼是美国著名图书馆学家，《英美编目条例》第二版的两位主编之一。——译者注

目 次

导言	1
第一章 规范控制: 一般原理	3
规范工作的定义	3
规范控制	3
历史的回顾: 从记录连接结构到款目连接结构	8
结论	12
第二章 建立规范记录和完成规范体系	14
建立规范记录是编目过程的一部分	14
规范数据的类型	17
规范数据资料的来源	28
建立规范记录	32
建立规范文档	36
地区和单位规范工作的业务政策	38
第三章 规范体系的使用与维护	41
规范文档的使用者	41
规范文档与书目文档的连接	43
规范数据的改动	46
第四章 规范系统的测定与评估	52
评估步骤	53
评估工作的其他方面	57
第五章 规范系统的现状	65
数据库	69

数据库处理	70
质量控制	71
公共显示/使用	71
评估	72
单个系统的描述	72
总结与探讨	85
第六章 结论	88
未来的趋势	88
未来发展的相关因素	90
规范工作方面需要研究的课题	91
附录: 机读名称规范格式	93
术语汉英对照	140

导 言

尽管有人贬低规范控制工作，人们还是认识到规范工作是联机目录的重要组成部分。由于承认了规范控制的必要性，人们对有关规范控制工作的兴趣愈来愈大，规范控制方面的文章越来越多，围绕这个主题的专门会议陆续举行，规范信息的机读目录磁带交换格式不断发展，还有在国家一级对国家网络的基本组成部分的兴趣也愈来愈大，所有这些都雄辩有力地证实了规范控制在未来目录中的中心地位。

我讨论规范控制和规范工作的方法是按其过程逐次进行。我考察了建立、维护、使用和评估规范记录的过程。虽然这项工作还没有用成文的规则写下来，但人们已经把这些过程结合起来称之为规范工作。规范工作包括决定检索点的形式和记录有关这些决定的信息。当目录的标目达到一致，并且保证这种一致性的手段（规范文档）和有关的编目政策建立起来之时，就实现了规范控制。我还看到，为注意此项工作的现状，并且对现有的某些系统进行比较，有必要对现有的机读规范系统加以描述。

我在本书末尾用较长篇幅介绍了规范的机读目录格式。有些人可能对此有异议，认为这是不必要的。因为这方面的信息在国会图书馆出版的此类文件，或在几个主要的书目网络—联机计算机图书馆中心、研究图书馆信息网络和华盛顿

图书馆网络发行的文件中就有。但是在出席了四年的伊利诺斯州参考网络主持的机读规范格式的专题讨论以后，我相信有必要对这些工作做些与上面提到的那些文件的不同的说明。而且，在附录里我试着将格式中比较重要的部分挑出来介绍。这是我个人的选择，并不是出于国会图书馆或任何其他团体的认可。这种注意于各个不同部分的做法是根据我在伊利诺斯大学香槟分校为使用联机目录格式的程序员写工作细则时所得的经验。对其他系统有经验的人可能会着重强调另外一些部分。

最后，我在本书里尽量提出一种结构，其目的是为将来讨论规范控制以及规范控制对于目录和图书馆的意义时提供一个模式。我们需要了解我们现在的规范控制工作的水平，其薄弱环节在哪里，哪些部分需要加强、需要进一步研究，在哪些地方我们必须作更多的努力，以及哪些地方需要我们取得更多的经验。本书主要的不是想寻求开创什么新天地，而是想使我们在现有知识的基础上更加牢固地扎根，生长。

第一章 规范控制: 一般原理

规范工作的定义

“规范工作”这个用语指的是与图书馆资料的编目工作有关的几个过程。可以说,迄今为止,对规范工作这个术语所指的各种过程的范围和目的还没有一个全面的定义。不过,从“规范工作”在文献中的各种用法中,我们可以推断,它至少包含五个综合的过程:

1. 建立“规范记录”(这些规范记录是用于建立各种规范化书目记录的依据)。
2. 将规范记录集中起来形成“规范文档”。
3. 将规范文档连接到书目文档上,规范文档与书目文档集中起来形成规范系统。
4. 对规范文档和规范系统进行维护。
5. 对规范文档和规范系统进行评估。

这些过程集中起来构成编目系统的核心部分,它们对于从目录中检索资料是至关重要的。规范工作是实行规范控制的必要工作。让我们先简要地考察一下各个过程,以后各章再逐一详述。

规范控制

文献目录中的记录由三个部分组成:

1. 一种著作的检索点。
2. 手头所编具体资料的书目描述。
3. 馆藏位置(对单个图书馆的馆藏而言)。

对第一部分(检索点)就要进行规范工作。这个规范工作为实现目录的两种职能服务,即查寻的职能和汇集的职能。目录的职能包括:

1. 使一个人通过已知某书的作者、题名、主题中的任何一项找到所要的书。
2. 揭示馆藏中有某个作者、某个主题、某类文献的哪些资料。

这个由卡特提出的经典规定,由《巴黎原则》(1961)的作者重新表述为:目录的职能即是它应该成为一种有效的工具,可以据以查出:图书馆是否有已知作者和题名的书;书上没有注明作者名称而只注有题名的书;作者与题名都不适宜或者不足以辨识出所要寻找的书,只有书的题名的替代词的书。还可据以查出:图书馆里有某一作者的哪些著作,以及某一著作的哪些版。

海伦·希米埃尔将这两项声明概括为:1. 图书馆的目录应该使读者查出该馆是否有某种特定的资料。2. 图书馆目录应该揭示出该馆藏有哪些具有某种共同特点的资料。

希米埃尔所提出的目录的两个目的都要求有检索点。检索点包括标准化的个人名称或者团体名称,统一题名,标准化的主题名称,索书号,标准化的形式名称(内在的如诗歌,外在的如字典)。为了将这些检索点与相类似的检索点区分开来,检索点的形式必须是唯一的,而且必须是始终一致的。这样

一来,通过检索点相连接起来的书目资料的“共同特征”,在整个目录里都以同一方式呈现出来。没有唯一性和一致性,从目录进行检索就不会达到理想的效果。在某些情况下甚至是不可能的。

在第二章,我将比较详细地讨论构成规范记录的信息种类。我现在先列出规范记录的一些专门的特点来概括地介绍规范记录的作用。

规范记录

1. 记录由编目规则所规定的检索点形式,以便保证在增加使用同一检索点进行存取的新记录时,统一使用这种规范化的检索点形式。

2. 保证具有相同检索点的书目文档的记录集中排列。

3. 保证标准化书目成品(即如上所述的目录记录)的发行。

4. 将关于检索点形式所采取的决定记录入档。这样只需要在目录中第一次出现那个检索点时,认真确定现行的款目形式就行了。

5. 可以用参照的方法把因自然事件(婚、丧等等)、不同的编目规则以及不同地区、不同机构各自的具体政策所产生的各种不同的检索点形式记录下来。

有些人对此有异议,他们说:规范工作只包括上述两项工作就行了:确定检索点形式,记录有关决策方面的信息。对于单个的编目员来说,规范工作可以仅限于此。但是若要让人能使用编目员劳动的成品,必然还要采取其他一些步骤。

一个规范记录产生后,它必须归并到已有的规范文档中

去。在这个归并的过程中，就可能要对以前制定的检索点做改动。归并时，编目员可能发现所选的检索点形式和已经制定的另一个不同的检索点形式完全一样。在这种情况下，常常有必要改动后选取的检索点形式或者两种形式都要改动。这样才能保证规范文档不含有混淆不清的信息，诸如两个规范记录上检索点的形式也许一样，但实际上所指的是两个不同的实体。

而且，为了建立一个规范系统，规范文档本身需要以某种方式与书目文档相连接。在卡片目录、书本式目录或者缩微型目录中，这种连接是隐含的，而不是明显的。在印刷型目录中，这种隐含的联系就是在规范卡片和目录卡片上使用相同形式的名称、题名或丛编题名。有些图书馆规定，准备规范记录的人，把建立这个名称时所编的那本书的索书号记在规范记录上就行了。另外一些图书馆的规范记录（如果可以这样叫的话）和正式目录是同一套。在这种目录内，事实上没有规范文档，而是公务目录起着规范文档的作用。

机读目录也以不同的方式和不同的精巧程度实现这种连接关系。理想的是有一个独立的规范文档。它在规范记录和使用规范名称作为检索点的书目记录之间带有机链针。一些机器系统也有规范文档和书目文档，二者之间却没有连接链针。

在规范工作中有一个很少讨论到的问题是，一旦规范系统建立起来，就应该注意维护。维护工作在规范文档的计划阶段常常被忽视。部分原因是维护工作常常由对规范系统的规划没有发言权的一般办事员去做。还因为人们错误地认